

EL PAIS	Tirada: 546.030	Sección: Cultura	
	Difusión: 430.652 (O.J.D)	Espacio (Cm_2): 919	
Nacional	Audiencia: 1.941.000	Ocupación (%): 100%	
Diaria	05/06/2004	Valor (Ptas.): 2.762.008	
		Valor (Euros): 16.600,00	
		Página: 44	Imagen: Si

Dar con una obra que rompa el ranking de venta normal es un fenómeno que se repite de vez en cuando en el panorama literario español y la editorial que es tocada por esa varita mágica puede permitirse hacer otras apuestas literarias que an-

tes le hubiesen resultado imposibles. Así les ha pasado a Umbriel (*El código Da Vinci*), Salamandra (*Harry Potter*), Obelisco (*El alquimista*) o Maeva (*Las cenizas de Angela*). Éste es el segundo fin de semana de la Feria, y se espera, como es

habitual, multitudinario. Ayer llegó el premio Booker Graham Swift, de quien se acaba de publicar en España *La luz del día* (Anagrama). Entre las novedades, Empar Moliner ha traducido al castellano su libro *Te quiero si he bebido* (Acantilado).



Un puñado de novelas ha conseguido batir récords de ventas en los últimos meses a partir fundamentalmente de las recomendaciones entre lectores. / RICARDO GUTIÉRREZ

Empar Moliner vuelca al castellano los cuentos de 'Te quiero si he bebido'

ISABEL OBIOLS, Barcelona
Escritora y periodista, Empar Moliner (Santa Eulàlia de Ronçana, Barcelona, 1965) lleva tiempo dedicándose a poner en evidencia con su verbo algunos de los aspectos más extremos y ridículos del lenguaje y las actitudes llamadas políticamente correctas. Acaba de traducirse a sí misma al castellano *Te quiero si he bebido* (Acantilado), cuya versión catalana, publicada en febrero, ha llegado a la tercera edición y va camino de vender 18.000 ejemplares.

Este fin de semana, Moliner pasará por la Feria del Libro de Madrid para acompañar este conjunto de narraciones de título ácido —cruce de la letra de dos canciones que le tocaron la fibra en su momento— que hablan de aspirantes a padres adoptivos que van a cursillos de teatro para que los asistentes sociales comprueben su idoneidad; grupos feministas que dan charlas sobre la discriminación, y encuentros de mujeres para establecer un récord *guinness* de lactancia materna. "Hacer promoción en Madrid es lo más agradable que le pueda ocurrir a una pobre autora catalana por dos motivos: en Madrid se come muy bien y tienes la tranquilidad de saber que estás a unos 600 kilómetros del Fórum", dice.

Bestias negras

Por los personajes y situaciones citados más arriba, está claro cuáles son las bestias negras de Empar Moliner, que se considera deudora de Dorothy Parker, Martin Amis y Quim Monzó. Por orden: "El papanatismo de las autodenominadas feministas. Me refiero a esas señoras más cercanas a la sección femenina que a las feministas primigenias, y que confunden *sexy* con *sexismo*. Los restaurantes *finolis* sin manteles, *maitres* que te preguntan si ha ido todo bien y cuadros en las paredes con predominio del blanco. Que en la novela catalana escrita por mujeres la protagonista se duche cada dos páginas, no por higiene sino para 'sacarse los fantasmas'. Que cada tres, se explore desnuda en el espejo mientras el mayordomo la espía".

También se concentra Moliner en la descripción de las pequeñas molestias de la vida en pareja, como el hecho de tener que discutir periódicamente aun sin tener ganas; y en la de los mandarineros de la cultura, modalidad catalana: "Se les reconoce porque cuando protestan contra la guerra, en lugar de hacerla aporrear un *wok*, usan mucho el adjetivo imprecionable y, sobre todo, porque tienen una cita de Josep Pla para cada ocasión de la vida. Yo no tengo ninguna. Al contrario. Josep Pla le dijo a Montserrat Roig: 'Teniendo estas piernas, ¿por qué escribe? Y a mí me gustaría que alguien me dijera lo contrario: 'Escribiendo como escribe, ¿por qué enseña tanto las piernas?'".

Los éxitos de las editoriales independientes

'El código Da Vinci', de Dan de Brown, vende 600.000 ejemplares en siete meses

AURORA INTXAUSTI, Madrid
Resulta difícil, por no decir imposible, viajar en transporte público o pasearse por una ciudad cualquiera de España y no ver al menos un ejemplar de *El código Da Vinci* (Umbriel), de Dan Brown. Es un *best seller* que ha enganchado a millones de lectores. Un fenómeno parecido le ocurrió a Salamandra con las aventuras de Harry Potter; a Obelisco con *El alquimista*, de Paolo Coelho; a Maeva cuando adquirió *Las cenizas de Angela*, de Frank McCourt; a Urano con *¿Quién se ha llevado mi queso?*, del americano Spencer Johnson. Y le está ocurriendo ahora con *La buena suerte*, de Alex Rovira y Fernando Trias, que en tan sólo dos meses han vendido 60.000 ejemplares.

"Antes de morir asesinado, Jacques Saunière, el último Gran Maestro de una sociedad secreta, que se remonta a la fundación de los templarios, transmite a su nieta Sophie una misteriosa clave. Sophie se dedica a la búsqueda de ese secreto". "¿Qué misterio se oculta detrás de la sonrisa de Mona Lisa?". Lo que hay detrás es lo que ha llevado a millones de lectores en todo el mundo a leer la obra de Dan Brown. *El código Da Vinci* está siendo un verdadero fenómeno literario; tan sólo en España se han vendido en siete meses 600.000 ejemplares. "Fue una apuesta que hicimos antes de que el libro saliese a la venta en Estados Unidos, que nos ha funcionado y que no ha dejado de sorprendernos", según Aranzazu Sumalla, editora de Umbriel y responsable de la compra de los derechos de autor del libro. La novela se encuentra en las listas de los libros más vendidos en Estados Unidos y Europa. En el *best seller* se entremezclan asesinatos, aventuras,

historias, elementos todos ellos que, bien mezclados, consiguen intrigar a los lectores. El éxito de esa obra ha llevado a otros escritores a publicar novelas de características similares.

Otra de las editoriales tocadas por el éxito es Salamandra, que está viviendo con la saga de *Harry Potter*, de J. K. Rowling, una verdadera conmoción. La venta de millones de ejemplares en los que se narran las aventuras del niño mago le ha permitido crear desde hace tres años una línea de narrativa juvenil con autores como Eva Ibbotson, Peter Dickinson, Neil Gaiman, acompañados de clásicos universales como Antoine de Saint-Exupéry, con su inmortal obra *El principito*, y la serie *Ana, la de Te-*

jas Verdes, de L. M. Montgomery.

A veces, los responsables de compras tienen en sus manos verdaderos éxitos que se les escabullen. Paolo Coelho recorrió editorial tras editorial con las galeradas de *El alquimista* y nadie lo quiso publicar hasta que llegó a Obelisco y vendió millones de ejemplares.

Maitte Cuadros, directora de Ediciones Maeva, no dudó en apostar por la compra de los derechos de *Las cenizas de Angela* y, a tenor de las ventas que efectuó con la obra de Frank McCourt, acertó. "Lo que nos ocurrió con *Las cenizas de Angela* es casi imposible que nos vuelva a suceder, aunque lo deseamos todos los días. Lei un par de capítulos y pensé que era un libro que podía tener éxito. Fue un

acuerdo". Cuadros asegura que es muy difícil acertar: "Hay buenos títulos que no logran el éxito que imaginas debería tener, y otros, sin embargo, que crees que no van a ser del gusto del lector español, logran triunfar". De *Las cenizas de Angela* se han vendido en España 1.200.000 ejemplares en distintos formatos. Maeva es una empresa familiar en la que trabajan siete personas, un caso no muy frecuente dentro del panorama editorial español. "Cuando compramos *Las cenizas de Angela* éramos dos personas en la editorial y ahora ya somos siete".

Arantxa Sumalla empezó a oír hablar de la obra de Dan Brown en la Feria de Francfort de 2002. Umbriel compró la novela antes de que se publicase en EE UU y al poco de salir se situó en el número uno de las listas. "Ese dato generó expectación entre los lectores de lengua española. A pesar de ello, hasta que se publicó y comprobamos la reacción del público, estuvimos temblando. El que haya triunfado en otro país no es garantía que nos permita tener asegurado el éxito. La primera tirada que realizamos fue de 150.000 ejemplares, que es una cantidad importante para una editorial como nosotros. Llevamos 60.000 y no creo que hayamos tocado techo. Una historia como ésta siempre te pillará por sorpresa". "Lograr ventas tan espectaculares nos ayuda al sello de ficción para hacer otros experimentos más atrevidos. Tenemos sellos de gran calidad en otros géneros narrativos como el de novela negra con grandes autores". En septiembre, Umbriel tiene previsto publicar un nuevo libro de Brown, *Angéles y demonios*, una novela anterior al *El código Da Vinci*.

Cuestión de suerte

¿Quién se ha llevado mi queso?, de Spencer Johnson, lleva vendidos 12 millones de ejemplares en todo el mundo. Gregorio Vlastelica adquirió los derechos para España y los lectores han comprado algo más de un millón de ejemplares del relato de dos ratoncitos y dos hombrillos que vivían en un laberinto y dependían del queso para alimentarse y ser felices. "Un éxito como éste te abre las puertas de compra de obras que en otras circunstancias

no estarían a nuestro alcance. Te da más posibilidades de introducirte en otros proyectos. La mejor campaña de marketing que existe es la boca a boca y funciona de verdad. Y está ocurriendo igual con *La buena suerte*. No se producía un fenómeno igual desde el libro de Johnson", apunta Vlastelica.

"Hace mucho tiempo, en un reino lejano, Merlin convocó a todos los caballeros del reino y les dijo: 'En siete noches, el Trébol Mágico de las Cuatro Ho-

jas, el trébol que proporciona suerte ilimitada al que lo posee, nacerá en algún lugar del bosque encantado". En el libro se desvelan las claves de la buena suerte y la prosperidad tanto para la vida como para los negocios. Y la suerte les ha llegado a los autores del libro, los españoles Alex Rovira y Fernando Trias, que en un par de meses han vendido 60.000 ejemplares y han vendido los derechos para traducirlo a una docena de idiomas.